



А. А. Яковлева

ОСОБЕННОСТИ ПРЕФИКСАЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ГОВОРЕНИЯ

В современной лингвистике традиционно проводятся исследования, посвященные анализу значений, добавляемых приставками, тем не менее интерес к проблеме не ослабевает. Способы воздействия приставки на бесприставочный глагол изучали с разных точек зрения и с различными результатами такие авторы, как И. С. Улуканов, И. Г. Милославский, Д. Н. Шмелёв, О. И. Дмитриева, М. А. Кронгауз, Э. Керо-Хервилья. Некоторые лингвисты в большей или меньшей степени касались приставочного словообразования непосредственно с глаголами говорения, например, И. И. Макеева и С. М. Толстая — изучая славянские глаголы говорения в исторической перспективе, А. А. Зализняк — описывая глагол *говорить* в системе языка, М. А. Кронгауз — решая проблему семантической классификации глаголов речи. Идеи всех этих исследователей послужили необходимым подспорьем в создании данной статьи.

Под термином «глаголы говорения» мы понимаем глаголы, обозначающие говорение в самом общем смысле, нейтральные по значению и свободные от дополнительных коннотаций. Например, в русском языке глаголы говорения — это видовая пара *говорить* / *сказать*, в немецком языке — *sprechen* / *sagen*, а в нидерландском языке глагола говорения три — *praten*, *spreken* и *zeggen*. По сравнению с другими глаголами лексико-семантической группы речи глаголы говорения обнаруживают универсальный характер и обозначают говорение, никак не раскрывая ни особенности произношения, ни смысл высказывания, ни коммуникативную цель автора высказывания.

Семантический анализ глаголов говорения наталкивается на весьма серьезные трудности по следующим причинам:

- само понятие «говорить» многоаспектно; очевидно, что действие, которое может выражаться данным глаголом, является комплексным и предполагает ряд взаимосвязанных элементов «говорения» («пользоваться устной речью», «произносить», «словесно выражать что-л.», «общаться с кем-л.», «сообщать кому-л. что-л.»);
- глаголы говорения полисемантчны, т. е. обладают широким набором значений;
- ситуация коммуникации подразумевает пропозицию на большое число актантов: подавляющее большинство предложений, в состав которых входят глаголы говорения, как минимум трехвалентны, т. е. они содержат информацию о субъекте речи, адресате речи и самом высказывании (о сообщаемых фактах).

В данной статье мы попытаемся выявить особенности внутренней семантики глаголов говорения нидерландского языка *praten*, *spreken* и *zeggen* (*говорить / сказать*) путем сравнения префиксального словообразования с этими глаголами, ведь способность глагола сочетаться с определенным префиксом определяется значением не только самого префикса, но и семантикой мотивирующего глагола. «Его [глагола. — А. Я.] семантика в модифицированном виде, с определенными приращениями и видоизменениями, передается далее по словообразовательным цепям; таким образом, различия в семантике исходных слов влекут за собой и различия в составе производных»¹. Наиболее показательными для решения поставленной задачи нам кажется анализ двух вариантов:

- с определенной приставкой сочетается каждый из трех нидерландских глаголов говорения;
- с определенной приставкой сочетается только один из нидерландских глаголов говорения.

В первом случае нам предстоит сравнить три приставочных глагола, где приставка одна и та же, а мотивирующие глаголы разные, так мы можем увидеть, каким образом трансформируется значение

¹ Фатхутдинова В. Г. Словообразовательное гнездо как лексическая микросистема в русском и татарском языках // Словообразование современного русского языка. М., 1991. С. 199.

у синонимичных мотивирующих глаголов под влиянием одной и той же приставки. Во втором случае мы имеем дело с одним приставочным глаголом и невозможностью двух других мотивирующих глаголов образовывать приставочный глагол с данной приставкой. Выявление причины, по которой два глагола по этому признаку оказываются противопоставлены третьему, также проливает свет на характер внутренних семантических различий между рассматриваемыми мотивирующими глаголами.

Исследуя факторы словообразовательной активности разных частей речи, О. И. Лыткина замечает: «Как правило, слова, означающие важные для жизнедеятельности и безопасности человека и коллектива предметы и явления, характеризуются высокой частотой словоупотребления, большим количеством лексико-семантических вариантов, более объемной словообразовательной парадигмой»². Глагольная лексика, связанная с коммуникативной деятельностью — одним из важнейших видов человеческой деятельности, — также обнаруживает богатые словообразовательные связи. Количество же словообразовательных связей напрямую зависит от «широты» обозначаемого глаголом действия: чем универсальнее глагол, тем выше его словообразовательный потенциал. А. А. Зализняк пишет: «По-видимому, не будет преувеличением сказать, что производными от глаголов со значением “говорить” обслуживаются практически все сферы интеллектуальной деятельности человека, а также в значительной степени — сферы межличностных, в том числе социальных, отношений»³.

От нидерландских глаголов говорения *praten*, *spreken* и *zeggen* могут быть образованы префиксальные глаголы с 29 из 51 приставки, что составляет 57%. Из них от *praten* — 19, от *spreken* — 18 и от *zeggen* — 18 приставочных глаголов (всего 55 глаголов). Все возможные варианты и сочетания суммируются в таблице (соответствующий нидерландский глагол говорения сокращен в таблице до первой буквы): с. 83

Как уже указывалось выше, в рамках данной статьи мы ограничимся анализом лишь 4 вариантов из возможных 8: 1) P / S / Z; 2) P / - / -; 3) - / S / -; 4) - / - / Z.

² Лыткина О. И. О взаимосвязи факторов словообразовательной активности // Там же. С. 193.

³ Зализняк А. А. Глагол *говорить*: Три этюда к словесному портрету // Язык о языке. М., 2000. С. 399.

Глагол говорения	P/S/Z	P/S/-	P/-/-	P/-/Z	-/S/Z	-/S/-	-/-/Z	-/-/-
Приставки	8 (aan-, af-, na-, over-, tegen-, uit-, ver-, voor-)	4 (be-, door-, in-, mee-)	4 (bij-, binnen-, voorbij-, weg-)	3 (om-, ont-, rond-)	3 (mis-, op-, toe-)	3 (onder-, samen-, weer-)	4 (achter-, her-, terug-, voort-)	22

P / S / Z (aan-, af-, na-, over-, tegen-, uit-, ver-, voor-)

Aan- — «близость», «поверхностный контакт», «направление», «направленность», «начало действия мотивирующего глагола», «(длительное) непоследовательное выполнение действия мотивирующего глагола».

Aanpraten «навязать, внушить, всучить» — приставка добавляет к значению мотивирующего глагола семы «близость» + «направленность», схема действия следующая: говорящий устанавливает контакт с адресатом, обращая к нему некое высказывание, с целью склонить адресата выполнить свою волю; валентность на адресата обязательна для реализации значения глагола.

Aanspreken «обратиться к кому-л., заговорить с кем-л.» — приставка обозначает «начало действия базового глагола» + «направленность», т. е. переход от отсутствия говорения к его началу с целью установить устный контакт с конкретным собеседником; валентность на адресата обязательна. Семиотическое значение глагола сохраняет сему начала действия (*kapitaal aanspreken* «начать тратить капитал», *een fles aanspreken* «приложиться к бутылке»).

Aanzeggen «довести до сведения что-л.» — как и в случае с *aanpraten*, приставка добавляет значение «близость» + «направленность», однако в отличие от *aanpraten* контакт устанавливается с целью проинформировать адресата сообщения о чем-л., т. е. перво-степенную роль играет смысл высказывания, так что обязательна валентность не на адресата, а на текст.

Af- — «раз-/отделение», «удаление», «завершенность действия мотивирующего глагола», «кратность действия мотивирующего глагола».

Afpraten «отговорить, разубедить» — приставка добавляет значение «отделение» («удаление») + «завершенность»: говорящий ока-

зал давление на адресата, так что тот отказался от своего мнения (отделил мнение от себя); валентность на адресата обязательна; процессуальное значение приставочного *praten* трансформируется в кратное значение приставочного *afpraten*.

Afspreken «договориться, условиться» — приставка добавляет значение «завершенность»; выраженное действие — кратное действие конечной фазы — обозначает установление контакта с целью в итоге дискуссии выработать конкретную информацию, важную для обоих обладателей-собеседников.

Afzeggen «отменить, отказаться, аннулировать» — в данном случае приставка добавляет к глаголу те же семы, что и в *afpraten*, т. е. «удаление» + «завершенность»; говорящий «удаляет» текстовое сообщение, сделанное им ранее, меняет свою волю (*ontslag afzeggen* «отменить увольнение»).

Na- — «следование», «движение», «контролирующая деятельность», «имитация».

Napraten «вторить кому-л., попугайничать, говорить с чужих слов» — приставка добавляет значение «следование» + «имитация», когда говорящий бездумно копирует высказывание другого лица из-за отсутствия по какой-то причине (нежелания или неумения) собственного мнения, т. е. в семантике глагола присутствует отрицательная оценка. Одно высказывание следует за другим; валентность на автора копируемого высказывания обязательна.

Naspreken «повторять за кем-л.» — приставка реализует значение «следование» + «имитация», однако в отличие от *parpraten*, *naspreken* означает просто процесс повторения за кем-либо без отрицательного отношения к «имитатору». Вероятно, подобная разница в трансформации значения под влиянием одной и той же приставки зависит от стилистики мотивирующих глаголов. Отрицательная оценка является следствием того, что *praten* был характерен только для разговорного языка, т. е. он сохраняет элементы «неформальности», «несерьезности» обозначаемого им действия по сравнению со *spreken*, пришедшим из формального литературного языка и обозначающим «осмысленное» говорение. Стилистическая разница, практически исчезнувшая на современном этапе развития нидерландского языка, закрепилась в семантике соответствующих приставочных глаголов.

Nazeggen «повторить за кем-л.» отличается от *naspreken* только тем, что обозначает не процесс, а кратное завершенное действие, т. к. мотивирующий глагол *zeggen* не имеет значения процессуальности.

Over- — «перемещение на определенное расстояние», «повторное совершение действия, выраженного мотивирующим глаголом», «имитация (дублирование)» неотдел. «действие, выраженное мотивирующим глаголом, производится слишком интенсивно».

Overpraten (приставка отделяемая) «пересказать, разболтать» — приставка добавляет значение «имитация (дублирование)», когда говорящий передает информацию, полученную от кого-либо, адресату или нескольким (многим) адресатам. Так же как и в *paraten*, подразумевается отрицательная оценка факта копирования высказывания другого лица, однако если в *paraten* повторяются слова, то в *overpraten* повторяется информация, которая может передаваться совершенно другими словами и конструкциями. Отрицательная оценка связана не с «бездумностью» повторения, а с фактом «сплетничества», распространения текста высказывания вопреки желаниям или ожиданиям.

Overpraten (приставка неотделяемая) «переговорить кого-л., заставить замолчать» — приставка добавляет значение «действие, выраженное мотивирующим глаголом, производится слишком интенсивно», т. е. в значении приставки уже заложена отрицательная оценка. Механизм действия следующий: как минимум два лица одновременно осуществляют процесс говорения, причем один из них говорит «интенсивнее» (громче, быстрее, эмоциональнее), так что говорение другого лица «перебивается», теряет коммуникативный смысл (не может быть услышано, воспринято), валентность на адресата обязательна. Под влиянием приставки со значением отрицательной оценки значение мотивирующего глагола разговорного стиля трансформировалось в приставочном глаголе в действие, которое традиционно считается невежливым.

Overspreken «говорить по телефону, параллельно слыша телефонный разговор других собеседников при “неправильном” соединении» — глагол обозначает очень узкое, специфическое действие, связанное с вынужденным «перекрикиванием» из-за неправильного соединения на телефонной станции. Только в этом случае действие, имевшее отрицательную оценку в *overpraten*, не считается невежливым. Любопытно, что именно это значение реализуется отдельным, стилистически нейтральным мотивирующим глаголом *spreken*.

Overzeggen «повторить еще раз» — в данном случае приставка добавляет значение «повторное совершение действия, выраженно-го мотивирующим глаголом». Повторение действия предполагает его

завершенность в определенный момент времени, а затем повторение всех его фаз (начало — продолжение — конец) в более поздний момент времени. Поскольку *praten* и *spreken* обозначают процесс, то данное значение приставки может реализоваться только в сочетании с кратным *zeggen*.

Tegen- — «направленность действия», «в ответ на», «противодействие».

Tegenpraten «возражать, опровергать, перечить» — значение «противодействия», выражаемого приставкой, в сочетании с глаголом говорения обозначает действие, чрезвычайно важное для акта коммуникации: говорящий делает высказывания, противоположные высказываниям (мнению) адресата. Данное действие выражает суть диалога как обмена мнениями, представлениями.

Tegenspreken «возражать, опровергать, перечить» обозначает то же, что *tegenpraten*. Возможно, ввиду разной стилистической окраски мотивирующих глаголов ранее между *tegenpraten* и *tegenspreken* существовала стилистическая разница, которая сейчас нейтрализована. Однако с уверенностью можно предположить, что *tegenpraten* имеет большую валентность на собеседника (возражать кому-л.), а *tegenspreken* — на содержание (возражать на что-л.).

Tegenzeggen «возразить» отличается от *tegenpraten* и *tegenspreken* только тем, что обозначает единичное, кратное «возражение».

Uit- — «движение наружу», «удаление», «завершение действия, выраженного мотивирующим глаголом», «громко выражать свои эмоции при совершении действия, выраженного мотивирующим глаголом».

Uitpraten «договорить, объяснить, выяснить отношения» — реализуется значение приставки «завершение действия, выраженного мотивирующим глаголом», в данном случае «закончить говорить, выговориться». Значения — «выяснить отношения» и «объясниться», производные от «договорить», демонстрирующие «контактную» ориентированность мотивирующего глагола *praten*, ориентированность на адресата в отличие от *spreken*, ориентированного на текст.

Uitspreken «произнести, выговорить, выразить, высказать, изъяснить» — реализуется значение приставки «движение наружу», поскольку произнесение звуков, слов можно рассматривать как порождение, извлечение из себя, изнутри. С ориентированным на текст мотивирующим глаголом *spreken* получается «движение наружу звуковых волн»; валентность на высказывания обязательна. Посколь-

ку, издав хоть один звук, мы уже начали выражаться, значение процессуального мотивирующего глагола под влиянием приставки трансформируется в кратное.

Uitzeggen «досказать, выразиться» — приставка добавляет значение «завершение действия, выраженного мотивирующим глаголом». Если учесть, что мотивирующий *zeggen* сам по себе уже подразумевает законченность высказывания, не совсем очевидно, для чего нужна вторая (приставочная) сема завершенности. Вероятно, такое наложение подчеркивает не только чисто фазовую завершенность, но и смысловую (закончить выражать свою мысль).

Ver- — «действие, выраженное мотивирующим глаголом, оказывает негативное воздействие на объект», «действие, выраженное мотивирующим глаголом, имеет нежелательный или случайный результат», «удаление», «изменение».

Verpraten (проболтать) — приставка реализует значение «действие, выраженное мотивирующим глаголом, оказывает негативное воздействие на объект», т. к. лаконичная речь традиционно получает положительную характеристику, «проболтать» подразумевает «растратить, разбазарить время и силы попусту», т. е. навредить себе. Указание на смысл речи, на текст отсутствует; обязательна валентность на обстоятельство времени.

Verspreken zich «оговориться, проговориться, сболтнуть» — приставка реализует значение «действие, выраженное мотивирующим глаголом, имеет нежелательный или случайный результат». Разного рода осечки, оговорки, дефекты речи считаются отклонениями от нормы, т. е. имеют негативный, а значит, и нежелательный характер, человек сознательно не говорит не то, что он хотел сказать или не так, как он хотел это сказать, или больше, чем собирался сказать (сболтнул лишнего).

Verzeggen «связать себя обязательствами» — мотивировка данного глагола не очевидна, возможно, как и в *verpraten*, реализуется значение приставки «действие, выраженное мотивирующим глаголом, оказывает негативное воздействие на объект», ведь «связать себя обязательствами» — значит, ограничить свою свободу, право выбора, что можно считать негативным воздействием на объект.

Voor- — «продемонстрировать, как что-л. делать», «заранее».

Voorpraten «подсказать» — значение «продемонстрировать, как что-л. делать», создание «образца» в данном случае подразумевает произнесение текста для того, чтобы адресат не только повторил его, но и «принял» смысл высказывания.

Voorspreken «показать, как надо; произнести речь в защиту кого-л.» — приставка также реализует значение «продемонстрировать, как что-л. делать», высказывание делается с целью помочь адресату, а не навязать ему свою волю. Значение «произнести речь в защиту» сочетается именно со *spreken*, а не с *praten* в качестве мотивирующего глагола, т. к. понятие относится к практике судопроизводства, соответствует высокому стилю, что не противоречит стилистике *spreken*, но противоречит стилистике *praten*.

Voorzeggen (приставка отделяемая) «подсказать; показать, как надо» от *voorpraten* и *voorspreken* отличается лишь кратностью высказывания.

Voorzeggen (приставка неотделяемая) «предсказать» — приставка добавляет мотивирующему глаголу значение «заранее», таким образом семное сочетание «сказать что-л. заранее» превращается в «предсказать».

Р / — / — (*bij-, binnen-, voorbij-, weg-*)

Bij- — «близость», «пополнение».

Bijpraten «поговорить поподробнее, обсудить детали» — реализуется значение приставки «пополнение» — дополнительное, подробное, детальное обсуждение. Причина, по которой невозможно сочетание данного префикса со *spreken*, не очевидна, ведь сема «пополнение» не противоречит процессуальному *spreken*, т. е. глагол *bijspreken*, если бы он существовал, имел бы значение «поговорить дополнительно». Невозможность сочетания *bijzeggen* можно объяснить кратностью, завершенностью, заложенной в семантике мотивирующего глагола, ведь к тому, что уже завершено, добавить, «прикрепить» ничего нельзя.

Binnen- — «продвижение внутрь», «направленность», «нацеленность».

Binnenpraten «при помощи радиосвязи обеспечить приземление летательного аппарата» — приставка добавляет мотивирующему глаголу сему «нацеленность» (нацелить самолет на приземление, подсказать координаты). Данный приставочный глагол возможен благодаря нацеленности действия мотивирующего глагола на адресата, т. е. сам процесс речи не имеет значения, важно наличие контакта, исполнение воли говорящего адресатом — пилотом самолета. Говорение является исключительно инструментом воздействия. Процесс речи

подразумевает движение наружу, а не внутрь, поэтому ориентированные на текст *spreken* и *zeggen* не могут сочетаться в префиксом *binnen*.

Voorbij — «вдоль», «мимо».

Voorbijpraten «проболтаться» обычно употребляется в составе устойчивого сочетания *zijn mond voorbijpraten* («переговорить собственный рот»), что значит «сказать больше, чем хотелось». Приставка имеет пространственно-направленное значение, сочетание с которым мотивирующего значения «говорить» не актуально, поскольку говорение изначально локализовано, оно образуется всегда «где-то», его не требуется локализовывать (с 18 остальными префиксами подобного типа ни один из глаголов говорения не сочетается). По этой причине ни *spreken*, ни *zeggen* не образуют сочетания с данной приставкой, а *praten* — только в составе устойчивого сочетания.

Weg- — «исчезновение», «удаление», «результативность».

Wegpraten «говорением отправить куда-л.; свести на нет высказыванием; продолжать говорить» — приставка добавляет значение «удаление». Как и в случае с *binnenpraten*, говорение используется как инструмент, т. е. мы «применяем» говорение для того, чтобы воздействовать на адресата и заставить его выполнить нашу волю — пойти куда-либо. Значение «свести на нет высказыванием» представляется любопытной трансформацией, т. к. подавление человека своим мнением воспринимается как уничтожение самого человека (есть человек — есть мнение, нет человека — нет мнения). Значение «продолжать говорить» возможно, т. к. речевой поток, волновой поток всегда направлен, а значит, всякое говорение — это движение волны, которое воспринимается как удаление.

Как и в случае с *binnen*, ориентированные на высказывание *spreken* и *zeggen* не могут сочетаться с *weg-*, т. к. высказывание нельзя «удалить», поменять направление — движение волны необратимо.

— / S / — (*onder-*, *samen-*, *weer-*)

Onder- — «снизу», «под», «недостаточно».

Onderspreken «договариваться; обговаривать; заказывать» — мотивировку в данном случае установить чрезвычайно трудно. Возможно значение можно сравнить с русским «подводить под что-л.», «сводить к чему-л.». Глагол имеет ярко выраженный фламандский, т. е. диалектный, характер, что также затрудняет поиск мотивировки. Тем более трудно предположить, как могло бы трансформироваться значение *spreken*

или *zeggen* под влиянием данной приставки, которая, как и *voorbij-*, имеет характер локализации, не свойственный глаголам говорения.

Samen- — «объединение».

Samenspreken «вести переговоры» — в данном случае мотивировка очевидна, т. к. имеется в виду «совместное говорение», что и стилистически не противоречит значению мотивирующего глагола. Труднее выявить причину, по которой невозможны сочетания приставки с *praten* и *zeggen*. Можно предположить, что *samenpraten* могло бы значить «помирить», «примирить», однако такого сочетания в нидерландском языке нет.

Weer — «снова», «противодействие».

Weerspreken «возражать» — в данном случае приставка реализует то же значение, что и приставка *tegen* — «противодействие», но сочетание с *weer-* употребляется значительно реже, чем с *tegen-*. Это может объясняться тем, что для ситуации диалога важно противостояние мнений, а не просто механическое отвечание, повторение действия («снова»), заложенное в *weer-*.

– / – / Z (*achter-*, *her-*, *terug-*, *voort-*)

Achter — «расположение за», «следование».

Achterzeggen «повторять» представляет собой фламандский (диалектный) синоним *nazeggen*. Префикс имеет значение «пространственная локализованность», не свойственное приставочным глаголам с глаголами говорения в качестве мотивирующих.

Her- — «повторное осуществление действия, выраженного мотивирующим глаголом», «изменение», «исправление».

Herzeggen «повторить» — приставка в данном сочетании реализует значение «повторное осуществление действия, выраженного мотивирующим глаголом», повторение всех фаз (начало — продолжение — конец) кратного действия. Не может сочетаться с процессуальными нефазовыми *praten* и *spreken*.

Terug- — «движение в направлении к исходной точке», «назад», «ответить там же действием».

Terugzeggen «ответить» — приставка реализует значение «ответить тем же действием», т. е. описывается суть ведения диалога как «обмена законченными высказываниями». Отсутствие сочетания с *praten* и *spreken* объясняется, вероятно, их процессуальным, длительным характером.

Voort- — «продолжительность», «прогрессивная направленность».

Voortzeggen «продолжать говорить» — реализуется значение «продолжительность». Сочетание с *praten* и *spreken* невозможно, т. к. данные мотивирующие глаголы уже имеют в значении «продолжительности», что в сочетании в приставкой такой же семантики представляется избыточным.

Анализ префиксального словообразования позволяет сделать следующее описание семантики трех нидерландских глаголов говорения:

- *praten* обозначает процесс говорения, направленность на установление коммуникативного контакта с собеседником больше, чем на сам текст высказывания (пропозиция на адресата), всегда непереходный, из разговорного стиля перешел в литературный, однако сохраняет черты «неформальности»;
- *spreken* обозначает процесс говорения, всегда подразумевая некую содержательность акта коммуникации, т. е. в отличие от *praten* ориентирован на текст, а не на контакт; может быть как переходным, так и непереходным, однако переходными бывают не все формы данного глагола и только в книжном стиле; пришел из литературного языка, поэтому сохраняет черты «основательности»;
- *zeggen* обозначает кратное высказывание безотносительно к продолжительности действия, валентность на само высказывание обязательна — глагол всегда переходный.

A. A. Yakovleva

MOGELIJKHEDEN VAN DE COMMUNICATIEWERKWOORDEN OP HET GEBIED VAN PREFIXALE WOORDVORMING

In het artikel worden mogelijkheden van de communicatiewerkwoorden op het gebied van woordvorming beschreven. In de Nederlandse taal zijn drie communicatiewerkwoorden — *praten*, *spreken*, *zeggen*. Alle drie genoemde werkwoorden duiden communicatie aan in de meest algemene betekenis. Het semantisch verschil tussen de drie Nederlandse werkwoorden wordt duidelijk als we naar de woordvorming kijken. We gaan ervan uit dat grondwoorden die anders op synoniemen lijken ieder zijn bijzonderheden vertoont in de prefixwoordvorming. Zo wordt er aan de ene kant een analyse gemaakt van prefixen en afgeleide woorden die alle drie Nederlandse communicatiewerkwoorden als grondwoord kunnen hebben en aan de andere kant van alle prefixen die maar met een communicatiewerkwoord een prefixwoord vormen.